

士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 報酬の受領者が当該雇年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。
- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであること。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これらに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

役員報酬

teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

芸能人等の所得

第十七条

- 1 (a) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ、
- (b) もっとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人によって行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

- 2 (a) 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができ、

- (b) もっとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によって行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、

第十九条

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体にに対し提供される役務につ

政府の遂行  
職務に係る報  
酬

韓国との租税(所得)条約

ARTICLE 17

1. (a) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.  
(b) Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. (a) Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.  
(b) Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

ARTICLE 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 19

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State

き、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

1 専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

学生又は  
事業修習  
者への給  
付

or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 20

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

2 1に規定する学生は、交付金、奨学金及び勤務による報酬であつて現在滞在している一方の締約国に源泉のあるものについても、当該交付金、奨学金及び勤務による報酬の額の合計が年間三万金衆国ドル又は日本円若しくは韓国ウォンに及ぶその相当額を超えない場合には、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、その者は、いかなる場合にも、継続する五年を超えない期間当該免除を受けることにはならない。

3 1に規定する事業修習者は、一年を超えない期間現在滞在している一方の締約国において訓練に關連する実務上の経験を習得するために行つた勤務から取得する報酬についても、当該報酬の額が年間一万金衆国ドル又は日本円若しくは韓国ウォンによるその相当額を超えない場合には、当該一方の締約国において租税を免除される。

#### 第二十一条

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公設された教育機關において教育又は研究を行つたため当該一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるものは訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬でその者が当該他方の締約国において租税を課されるものにつき、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利便のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

#### 第二十一条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前条の規定がなないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条に規定する不動産から生ずる所得を除く。）を受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行つ又は当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基盤に

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from an employment which a student described in paragraph 1 derives in the Contracting State where he is present, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if the total of such grants, scholarships and remuneration does not exceed 20,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year, but in no event shall any individual be given this exemption for more than five consecutive years.

3. In respect of remuneration which a business apprentice described in paragraph 1 derives from an employment which he exercises in the Contracting State where he is present for a period not exceeding one year, in order to obtain practical experience related to his training, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if such remuneration does not exceed 10,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during a calendar year.

#### ARTICLE 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### ARTICLE 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through

### 教育又は研究に係る報酬

### その他の所得

なった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1に規定する所得を取得する一方の締約国の居住者その他の者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該他の者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、当該所得の額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥協な考慮を払った上、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十三条

1 韓国以外の国において納付される租税を韓国の租税から控除することに関する韓国の法令に従い、

(a) 韓国の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を日本国において取得する場合には、当該所得について納付される日本国の租税の額は、当該居住者に対して課される韓国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された韓国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) 日本国において取得される所得が、日本国の居住者である法人により、その発行済株式の少なくとも二十パーセントを配当の決議の日に先立つ継続する六箇月以上の期間を通じて所有する韓国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、韓国の租税からの控除を行うに当たり、その支払われた配当に係る利得について当該法人により納付される日本国の租税を考慮に入れるものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従

a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident of a Contracting State referred to in the provisions of paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in the provisions of paragraph 1 exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

ARTICLE 23

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea:

(a) Where a resident of Korea derives income from Japan which may be taxed in Japan under the Laws of Japan in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Japanese tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, during the period of not less than six consecutive months immediately before the date of dividend declaration, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance

い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従って韓国において租税を課される所得を韓国において取得する場合には、当該所得について納付される韓国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

(b) 韓国において取得される所得が、韓国の居住者である法人により、その議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを利得の分配に係る事業年度の終了の日先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付される韓国の租税を考慮に入れるものとする。

3 2に規定する控除の適用上、韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの又はその修正若しくは追加として韓国の租税に関する法令にその後に導入されることのあるものに従つた韓国の租税の軽減又は免除が行われなかつたとしたならば韓国の法令に基づき及びこの条約の規定に従つて韓国の租税として納付されたであろう額は、納税者によつて納付されたものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行う場合には条件とする。

4 3の規定は、二十三年十一月三十一日よりも後に開始する各課税年度において日本国の居住者が取得する所得については、効力を失ふ。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、特に居住者であるかないかに関し、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることのある租税若しくはこれに関連する要件に

無差別取  
扱い

韓国との租税（所得）条約

as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Korea which may be taxed in Korea in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Korean tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Korea is a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares issued by the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place, the credit shall take into account the Korean tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

3. For the purposes of the credit referred to in paragraph 2, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Korean tax under the laws of Korea and in accordance with this Convention if the Korean tax had not been reduced or exempted in Korea in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in the future in laws relating to Korean tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the Governments of the two Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

4. The provisions of paragraph 3 shall cease to have effect in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning after December 31, 2005.

ARTICLE 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more

外の又はこれよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることとはない。この1の規定は、第  
二条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国におい  
て、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることとはない。  
この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の  
居住者に認める租税上の人的免除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるもの  
と解してはならない。

3 第九条1、第十一条8、第十二条7又は第十二条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約  
国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対  
象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件  
で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直  
接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似  
の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれ  
らよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることとはない。

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受ける  
ことになると認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済

不服申立  
て及び両  
国の権限  
のある当  
局間の協  
議

burdensome than the taxation and connected requirements to  
which nationals of that other Contracting State in the same  
circumstances, in particular with respect to residence, are  
or may be subjected. This provision shall, notwithstanding  
the provisions of Article 1, also apply to persons who are  
not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an  
enterprise of a Contracting State has in the other  
Contracting State shall not be less favourably levied in  
that other Contracting State than the taxation levied on  
enterprises of that other Contracting State carrying on the  
same activities.

This provision shall not be construed as obliging a  
Contracting State to grant to residents of the other  
Contracting State any personal allowances, reliefs and  
reductions for taxation purposes on account of civil status  
or family responsibilities which it grants to its own  
residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article  
9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 7 of Article 12, or  
paragraph 3 of Article 22, apply, interest, royalties and  
other disbursements paid by an enterprise of a Contracting  
State to a resident of the other Contracting State shall,  
for the purpose of determining the taxable profits of such  
enterprise, be deductible under the same conditions as if  
they had been paid to a resident of the first-mentioned  
Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of  
which is wholly or partly owned or controlled, directly or  
indirectly, by one or more residents of the other  
Contracting State, shall not be subjected in the  
first-mentioned Contracting State to any taxation or any  
requirement connected therewith which is other or more  
burdensome than the taxation and connected requirements to  
which other similar enterprises of the first-mentioned  
Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding  
the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind  
and description.

ARTICLE 25

1. Where a person considers that the actions of one or  
both of the Contracting States result or will result for  
him in taxation not in accordance with the provisions of  
this Convention, he may, irrespective of the remedies

## 情報の交換

- 2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決しよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。
  - 3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ、
  - 4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができ、
- 第二十六条
- 1 両締約国の権限のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令(当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。)を実施し又はこれらの租税に関する税を防止するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱われるとして、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する義務若しくは訴訟又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に附与する者又は当局、裁判所及び行政機関を含まない。これらについてのみ開示することができ、これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することをできる。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができ、

## 韓国との租税(所得)条約

provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

### ARTICLE 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use



- 2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。
  - (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
  - (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供する。
  - (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十七条

- 1 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受け権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

- 2 1の規定は、いかなる場合にも、1の租税を徴収するよう努めるいずれの締約国に対しても、当該締約国の法令及び行政上の慣行に抵触し又は公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官又は領事官の特権との関係

the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

ARTICLE 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

第二十九条

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 韓国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われる額について源泉徴収される額

(ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の税

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課せられる額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 千九百七十年三月三日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約は、2の規定に従ってこの条約が適用される所得又は租税につき、終りし、かつ、適用されなくなる。

第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書

韓国との租税（所得）条約

ARTICLE 29

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 3, 1970 shall terminate and cease to have effect in respect of income or tax to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after

面による終了の通告を行うことができない。この場合は、この条約は、次のものについて効力を失う。

- (a) 韓国においては、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる額に ついて源泉徴収される額
  - (ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の 税
- (b) 日本国においては、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課せられる 額
  - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月 一日以後に開始する各課税年度の所得

末  
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十八年十月八日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

高村正彦

大韓民国政府のために

洪淳瑛

the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in Korea:
- (i) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
  - (ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;
- (b) in Japan:
- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
  - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this eighth day of October 1998, in the English language.

For the Government  
of Japan:

M. Koumura

For the Government of  
the Republic of Korea:

Hong. S. Y.

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第1条2(a)の規定に従って課される租税は、当該規定にかかわらず、一千九百九十八年十月三十一日までは、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

2 条約第十七条1(a)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得については、当該所得の額が年間一十万韓国ウォル又は日本円若しくは韓国ウォンによるその相当額を超えない場合は、当該他方の締約国において租税を免除する。

3 この条約の特典は、この条約の関連規定の適用が当該種類の濫用ならぬと両締約国の権限のよき見解を合致する場合とは、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十八年十月八日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

高村正彦

大韓民国政府のために

洪淳珠

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the tax charged under the said sub-paragraph shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends until December 31, 2003.

2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in the other Contracting State shall be exempt in that other Contracting State if such income does not exceed an aggregate amount of 10,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year.

3. The benefits of the Convention shall not apply if the competent authorities of the Contracting States agree that the taking advantage of those provisions constitutes an abuse of the provisions of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this eighth day of October 1998, in the English language.

For the Government  
of Japan:

M. Koumura

For the Government of  
the Republic of Korea:

Hong, S. Y.

## 韓国との租税（所得）条約

一〇二八

（大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交

換公文）

### （韓国側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための大韓民国と日本国との間の条約第二十三条に言及するところにも、大韓民国政府と日本国政府との間で到達した次の了解を大韓民国政府に代わって確認する光栄を有します。

大韓民国の租税に関する法令の次の各条項に定める措置は、前記の条約第二十三条に規定する「韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されていゝるもの」である。

1 千九百九十八年の租税減免規制法（法律第五千五百三十四号）の第九十四条一項から三項まで（国際金融取引から生ずる所得及び譲渡収益に対する所得税又は法人税の免除）

2 千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法（法律第五千五百三十八号）

(i) 第十四条一項から三項まで（外国人投資企業又は外国投資家の所得に対する所得税又は法人税の軽減又は免除）

(ii) 第十六条一項（外国人投資企業が増資する場合の所得税又は法人税の軽減又は免除）

(iii) 第二十四条一項（技術導入契約から生ずる所得に対する所得税又は法人税の免除）

(Korean Note)

Tokyo, October 8, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 3 of Article 23 of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following understanding reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan:

The measures set forth in the following articles and paragraphs of Korean taxation laws are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention" referred to in the said paragraph:

1. Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 94 of Tax Reduction and Exemption Control Act, Law No. 5534, 1998 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income and capital gains from international financial transactions.

2. Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998

(i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;

(ii) Paragraph 1 of Article 16 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

(iii) Paragraph 1 of Article 24 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

(iv) 第二十八条一項及び二項（公共借款契約から生ずる所得に対する所得税又は法人税の軽減又は免除）

本長官は、更に、この書簡及び前記の了解を確認する閣下の返簡が前記の条約第二十三条3の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年十月八日に東京で

大韓民国外交通商部長官 洪淳煥

日本国外務大臣 高村正彦閣下

(iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a public loan contract.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 3 of Article 23 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hong, S. Y.  
Minister of Foreign  
Affairs and Trade  
of the Republic of Korea

His Excellency  
Mr. Masahiko Kōmura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

韓国との租税(所得)条約

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するところから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に厚かましく敬意を表します。

千九百九十八年十月八日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

大韓民国外交通商部長官 洪淳瑛閣下

一〇三〇

(Japanese Note)

Tokyo, October 8, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. Koumura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Hong Soon-Young  
Minister of Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea

(参考)

この条約は、我が国と韓国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。